

УДК 159:378

DOI: 10.26140/anip-2020-0903-0086

## КУЛЬТУРНЫЙ ШОК И ПРОБЛЕМЫ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ

© 2020

SPIN: 1801-5433

Author ID 380693

Researcher ID: T-8797-2018

ORCID: 0000-0003-3649-7154

**Мацкевич Елена Эдуардовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, заведующий кафедрой иностранных языков

SPIN: 8760-0268

Author ID: 1003702

**Митрофанова Татьяна Ананьевна**, доцент кафедры иностранных языков

SPIN: 7382-0491

Author ID: 833091

**Широкогорова Татьяна Германовна**, доцент кафедры иностранных языков

*Приволжский медицинский исследовательский университет*

(603950, Россия, Нижний Новгород, пл. Минина и Пожарского. д.10/1, e-mail: shirokogorovy@yandex.ru)

**Аннотация.** Продолжающийся набирать обороты процесс глобализации и интеграции приводит к постоянному расширению международных контактов, интенсификации международного общения и, как следствия, постоянному росту количества иностранных обучающихся в российских вузах. При этом, гармоничное межкультурное взаимодействие возможно только при готовности представителей разных культур принять иную культуру на правах равноценной своей родной культуре. Принятие данного условия обеспечит комфортное существование иностранных обучающихся в новой для них культурной и образовательной среде. Неотъемлемой частью и препятствием успешной адаптации является культурный шок. *Целью исследования* являлось изучение опыта культурного шока у иностранных обучающихся Приволжского медицинского исследовательского университета и проблем, возникающих в процессе их адаптации. Приводятся результаты исследования различных аспектов, составляющих понятие «культурный шок», рассматриваются пути их преодоления иностранными обучающимися. *Материалы и методы.* Было проведено анкетирование 60 иностранных обучающихся из 8 стран, результаты которого были интерпретированы и подвергнуты статистическому анализу. *Результаты и выводы.* В результате исследования выявлено, что симптомы и признаки культурного шока присущи всем иностранным обучающимся, в разной степени. Культурный шок преодолевается быстрее обучающимися, принадлежащими к более многочисленной этнической группе. Авторами даны рекомендации по адаптации иностранных обучающихся к российским реалиям.

**Ключевые слова:** культурные различия, культурный шок, адаптация, иностранные обучающиеся, межкультурная коммуникация.

## CULTURAL SHOCK AND ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS

© 2020

**Matskevich Elena Eduardovna**, Head of the Department of Foreign Languages, Associate Professor, PhD

**Mitrofanova Tatyana Ananьевна**, Associate Professor of the Department of Foreign Languages

**Shirokogorova Tatyana Germanovna**, Associate Professor of the Department of Foreign Languages

*Privolzhsky Research Medical University*

(603950, Russia, Nizhny Novgorod, Minin and Pozharsky Sq., 10/1, e-mail: matskevich@pimunn.ru)

**Abstract.** The process of globalization and integration leads to the constant expansion of international contacts, intensification of international communication and, as a result, a constant increase in the number of foreign students in Russian universities. At the same time the intercultural interaction is possible only if representatives of different cultures are ready to accept a different culture as their native culture. This condition will ensure a comfortable existence of foreign students in a new cultural and educational settings. Cultural shock is part of an obstacle to successful adaptation. *The purpose* was to study the experience of cultural shock in foreign students of the Privolzhsky Research Medical University and the problems that arise in the process of their adaptation. The results of the study of various aspects of “cultural shock” are presented, and ways of overcoming the difficulties by foreign students are considered. *Materials and methods.* A survey of 60 foreign students from 8 countries was conducted, the results of which were interpreted and subjected to statistical analysis. *Results and conclusions.* The study revealed the symptoms and signs of cultural shock to be presented in all foreign students. Cultural shock is overcome faster by students who belong to a larger ethnic group. The authors give recommendations for adapting foreign students to Russian realities.

**Keywords:** culture differences, culture shock, adaptation, international students, international communication.

### ВВЕДЕНИЕ

Культурные различия и межкультурный диалог широко обсуждаются в современном обществе в период глобализации [1-5].

В университетах всего мира проводятся интенсивные исследования мультикультурализма и межкультурной коммуникации. В первую очередь, это связано с увеличением количества иностранных обучающихся в вузах, и ожидается, что количество таких обучающихся будет увеличиваться.

Мы хотим подчеркнуть, что эти проблемы чрезвычайно актуальны в высших учебных заведениях нашей страны, где вместе с российскими обучающимися обучаются иностранные обучающиеся. Решение указанных

проблем будет способствовать быстрой адаптации и включению иностранных обучающихся в процесс обучения, увеличению их познавательной активности, а в результате и улучшению качества подготовки будущих специалистов [6]. Следовательно, необходимо создавать в наших вузах неконфликтное образовательное пространство и обеспечить условия для успешного обучения иностранных обучающихся.

Опыт работы показывает, что иностранные обучающиеся часто испытывают трудности при взаимодействии с российскими обучающимися, сталкиваясь с особенностями культурных норм поведения, системой ценностей, повседневной практикой жизнедеятельности, характерными для русской социокультуры. При этом

межкультурные контакты могут иметь и негативные последствия, связанные как с проявлением этноцентризма, когда национальные особенности чужой культуры воспринимаются через призму своей, так и с неправильной организацией учебно-воспитательного процесса, не предусматривающего преодоления культурного шока, который испытывает каждый человек, приезжающий в другую страну.

Таким образом, при организации образовательного процесса вуза необходимо учитывать интересы, эмоционально-ценностные ориентиры и другие составляющие психологического склада личности обучающегося, в частности обучающегося-иностранца, не допуская «жесткого манипулирования сознанием» обучающихся, практику навязывания им догм, не подлежащих обсуждению [7, с. 28]. Кроме того, образовательная стратегия должна способствовать преодолению дистанции между инокультурными коммуникантами на основе сокращения негативного влияния культурного шока, в котором неизбежно оказывается любой человек, приехавший на обучение в другую страну. Под культурным шоком понимают эмоциональный или физический дискомфорт, дезориентацию при попадании в иную культурную среду, столкновении с другой культурой, незнакомым местом [8]. В научный оборот термин «культурный шок» в 1960 году ввёл американский исследователь Калерво Оберг (англ. Kalervo Oberg), понимая его как следствие тревоги, возникающую в результате потери всех привычных знаков и символов социального взаимодействия. При вхождении в новую культуру у человека, кроме того, появляются весьма неприятные ощущения [9]. Культурный шок возникает часто в том случае, когда иностранцы получают образование в стране с другой религией и иными культурными стереотипами. Важно отметить, что национальные различия влияют на коммуникацию больше, чем какие-либо другие различия [10]. В межкультурных коммуникативных ситуациях у обучающихся могут возникнуть коммуникативные барьеры, непонимание, вызываемое различием в нормах поведения, восприятия и значимости. Коммуникативные барьеры могут возникать как между обучающимися и преподавателями, так и между администрацией и обучающимися [1]. Конфликты, возникающие в образовательном пространстве, играют решающую роль в когнитивной адаптации [11].

По мнению современных исследователей, культурный шок является нормальной реакцией, и даже неотъемлемой частью процесса адаптации к новым условиям. Кроме того, в этом случае человек не просто получает информацию о новой культуре и её нормах и ценностях, но и повышает свой уровень культурного развития, хотя и испытывает при этом стресс. В связи с этим, с начала 90-х гг. XX в. Появилось понятие «стресс аккультурации» [12].

При анализе и оценке психологических проблем адаптации иностранных обучающихся в различных университетах мира рассматриваются такие параметры, как восприятие культурного различия, социальная поддержка, отношение к аккультурации, состояние здоровья, самооффективность, удовлетворенность своей жизнью, а также возраст обучающихся и длительность их проживания в иноязычной культурной среде. Одним из наиболее важных компонентов, который предопределяет психологическую адаптацию является отношение к аккультурации. Большинство исследователей отдаёт предпочтение интеграционной модели аккультурации [13-14], которая наглядно демонстрирует различные стадии культурного шока: период эйфории (обычно короткий), период культурного шока (при контакте со средой), аккультурация (при возникновении новых для иностранца обстоятельств, принятии ценностей окружающей среды, начале интеграции в новый социум), достижение стабильного настроения [1].

Таким образом, суть культурного шока – конфликт

привычных и новых культурных норм, и ориентации, привычных – присущих индивиду как представителю того общества, которое он покинул, и новых, то есть представляющих то общество, в которое он прибыл. Другими словами, культурный шок – это конфликт двух культур на уровне индивидуального сознания. [15]

Различия между культурами неслучайны. Эти различия являются результатом географической, социальной, культурной, экономической, политической, религиозной, исторической среды. С другой стороны, различия – это результат субъективной интерпретации различных элементов и отношений иного мира [16-22]. Культурные различия проявляются различными способами. Основными типами культурных различий являются: символы (слова, жесты, предметы, имеющие особое значение, одежда, причёска, флаги, символы, подчеркивающие социальный статус), герои (люди, живые или умершие, реальные или воображаемые, наделённые качествами, которые особенно ценятся в данном обществе), ритуалы, ценности [1, 23].

В данной статье мы рассматриваем опыт культурного шока у иностранных обучающихся, которые только начинают обучение в российском вузе. Нами исследование для выявления аспектов, которые могут вызывать культурный шок с целью для нахождения оптимальных пути решения проблем адаптации.

#### МЕТОДОЛОГИЯ

Исследование включало проведение анкетирования среди иностранных обучающихся первого курса Приволжского Исследовательского Медицинского Университета (Далее – ПИМУ) (г. Нижний Новгород). Анкетирование было проведено в начале второго семестра учебного года среди 60 обучающихся из стран, наиболее широко представленных в количественном отношении в ПИМУ, что составило 30% от общего числа обучающихся первого года обучения (таблица 1). Время пребывания в России участников анкетирования было одинаковым. Гендерные различия при оценке результатов не анализировались. Обработывались данные по всем обучающимся из всех стран. Дополнительно, было проведено сравнение полученных данных с результатами анкетирования обучающихся из Индии, поскольку наибольшее количество обучающихся ПИМУ прибывают из этой страны. Целью анкетирования было определение уровня и симптомов культурного шока. Анкетирование проводилось на английском языке.

Обучающимся была предложена анкета по опыту культурного шока, частично адаптированная к российским реалиям [24-25]. Анкета состояла из 8 вопросов с множественным выбором ответов и одного открытого вопроса. Анкета включала следующие вопросы:

Во время пребывания в России как часто Вы...

1. Скучаете по дому?
2. Находитесь в состоянии депрессии?
3. Чувствовали дискриминацию по отношению к себе?
4. Испытывали стресс при необходимости соответствовать правилам учебного заведения?
5. Были не здоровы (сравнить с пребыванием в родной стране)?
6. Имели проблемы, связанные с едой?
7. Нуждались в помощи при получении нового культурного опыта?
8. Чувствуете себя лучше в русской культуре по сравнению с культурой родной страны?

На каждый вопрос предлагались 4 варианта ответов: никогда; иногда; часто; постоянно.

В 9-ом открытом вопросе необходимо было указать, что было самым лучшим и самым трудным за время пребывания в России. Так же обучающимся предлагалось, при желании, сообщить письменно дополнительную информацию о своем культурном опыте.

Статистический анализ полученных результатов проводили с использованием программы SPSS Statistics

## РЕЗУЛЬТАТЫ

Как показано в таблице 1, значительная часть обучающихся, принимавших участие в опросе, были обучающимися из Индии (n=32). Результаты их ответов сопоставлялись с результатами ответов всех участников исследования (n=60).

Таблица 1 - Данные о стране происхождения иностранных обучающихся, принимавших участие в опросе.

Страна	Индия	Малайзия	Египет	Танзания	Иран	Ботсвана	Сомали	Южная Африка
Общее Количество (%)	53	12	17	5	5	3	2	3

Нижеследующие рисунки представляют в процентном соотношении результаты опроса обучающихся по отдельным вопросам.

В ходе исследования нами получены следующие результаты: 20% всех обучающихся никогда не скучали по родному дому, примерно такие же результаты показали и обучающиеся из Индии. Иностранные обучающиеся из Индии продемонстрировали более высокие показатели, чем все обучающиеся, отвечая «иногда» на первый вопрос. Также они реже и непостоянно скучали по дому, по сравнению с общим количеством обучающихся (рисунок 2).

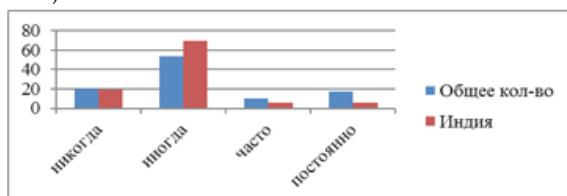


Рисунок 2 - Вопрос 1. Исследование проблем социально-бытового характера у иностранных обучающихся в России.

Анализируя такой симптом культурного шока, как депрессия, по рисунку 3, что для индийских обучающихся этот симптом менее характерен, чем для всех протестированных иностранных обучающихся. Только 6% обучающихся из Индии постоянно находились в депрессивном состоянии.

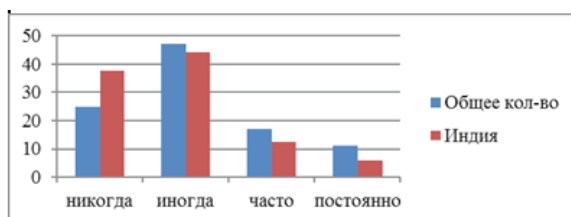


Рисунок 3 - Вопрос 2. Трудности социальной адаптации

Как видно по рисунку 4, большинство всех иностранных обучающихся никогда не чувствовали дискриминацию по отношению к себе. Часто испытывали дискриминацию только 3% от общего количества обучающихся. Обучающиеся из Индии среди них нет.

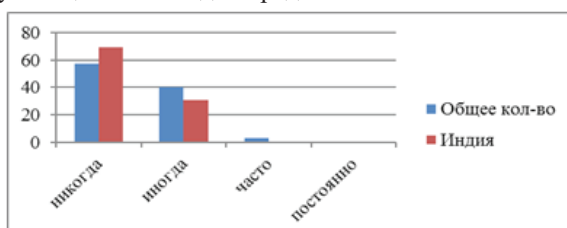


Рисунок 4 - Вопрос 3. Исследование проблемы дискриминации иностранных студентов.

По рисунку 5 видно, что индийские обучающиеся легче адаптировались к условиям обучения в российском вузе по сравнению со всеми иностранными обучающимися. 44 % обучающихся из Индии никогда не испытывали стресс при необходимости соблюдать правила и требования учебного заведения. Стресс возникал иногда у 47% обучающихся и часто у 9% обучающихся, но постоянного стресса не было. В то же время, однако, 3% от общего числа иностранных обучающихся испытывали стресс постоянно.

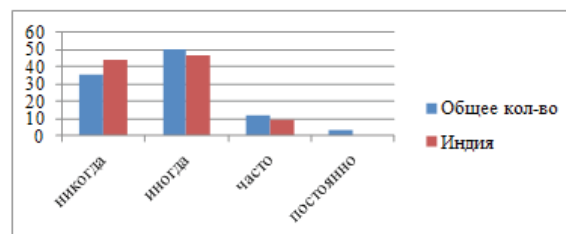


Рисунок 5 - Вопрос 4. Адаптация иностранных студентов к условиям обучения в Российском ВУЗе.

Сравнивая состояние здоровья во время учебы в России с физиологическим состоянием при проживании в родной стране, иностранные обучающиеся отмечают, что у большинства из них наблюдались проблемы. Чуть больше эту проблему обозначали индийские обучающиеся (рисунок 6).

Рисунок 6 - Вопрос 5. Особенности физиологического состояния иностранных обучающихся в России

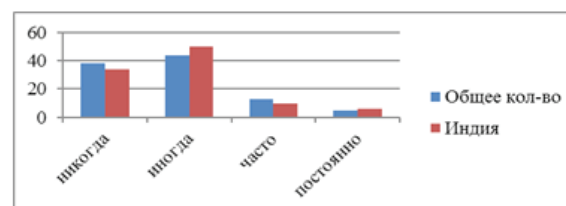


Рисунок 6 - Вопрос 5. Особенности физиологического состояния иностранных обучающихся в России

Как видно по рисунку 7, актуальной кажется и проблема питания. Только 27% всех обучающихся и 19% иностранных обучающихся из Индии никогда не испытывали трудностей. Большинство иностранных обучающихся имеют проблемы, связанные с едой, в той или иной степени. Наиболее часто и постоянно проблема питания присутствует у индийских обучающихся.

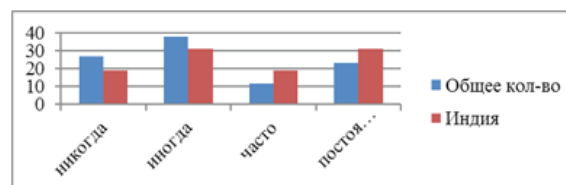


Рисунок 7 - Вопрос 6. Исследование трудностей социально-бытового характера.

При изучении вопроса о необходимости помощи при получении нового культурного опыта в России большинство обучающихся отмечают, что иногда они нуждались в помощи (57% всех обучающихся и 63% индийских обучающихся). Наиболее часто (у 11% обучающихся) и постоянно (у 10% обучающихся) такого рода помощь требовалась в группе, представленной всеми обучающимися из разных стран. Обучающиеся из Индии меньше нуждались в частой или постоянной помощи (рисунок 8).



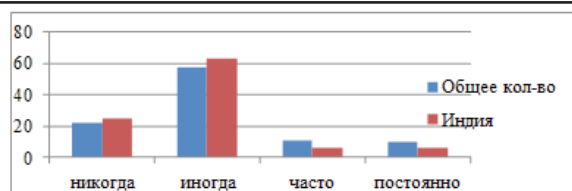


Рисунок 8 - Вопрос 7. Исследование особенностей социокультурного бэкграунда.

Как видно по рисунку 9, не наблюдается разницы в первом варианте ответов между всеми обучающимися и обучающимися из Индии. 25% обучающихся отмечают, что они никогда не чувствовали себя лучше в российской культуре по сравнению с культурой родной страны. Примерно одинаковое количество обучающихся (55% и 57% соответственно) отвечают, что иногда им комфортнее в российской культуре. 10% всех обучающихся и 9% индийских обучающихся ответили, что они часто и всегда лучше чувствуют себя в российской культуре.

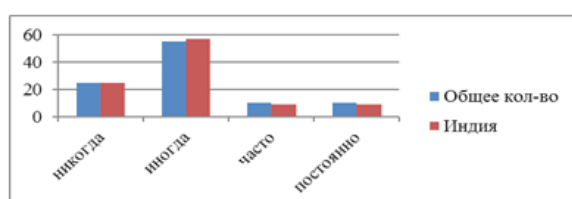


Рисунок 9 - Вопрос 8. Динамика исследования проблем в коммуникативном процессе иностранных обучающихся.

В 9-ом открытом вопросе иностранные обучающиеся описывали лучшее и худшее событие во время их пребывания в России.

К лучшим впечатлениям обучающиеся относили обучение в медицинском университете, российскую систему образования, изучение русского языка, взаимодействие с преподавателями вуза, общение с представителями других культур, появление новых друзей, новые впечатления от жизни в России.

Особенно обучающиеся отмечают возможность посещать новые города (в частности, Казань, Москву), отмечать Новый год по русским традициям, кататься на коньках и лыжах.

Некоторые обучающиеся отмечают дружелюбие россиян, их готовность помочь в различных жизненных обстоятельствах.

Самым худшим и трудным опытом иностранные обучающиеся называют необходимость переносить холодную погоду, носить «толстую» одежду, ходить зимой по плохим дорогам.

Из-за российского климата чаще имеют простудные заболевания. Трудности у обучающихся связаны с языковым барьером, общением на русском языке по бытовым вопросам.

Проблемой обучающиеся считают и проезд на общественном транспорте, невозможность купить привычную для них еду.

Иногда стресс вызван общением с местными жителями, которые могут их пристально разглядывать и фотографировать без разрешения. Однако, прожив некоторое время в России, они понимают, что россияне в целом, хорошие, честные, дружелюбные, доброжелательные, с интересом относятся к культуре других стран. Последнее особенно отмечают обучающиеся из Индии. Почти все обучающиеся отмечают, что им интересна Россия и нравится учиться в университете.

## ВЫВОДЫ

Данные исследования показывают, что для лучшей адаптации иностранных обучающихся к российской действительности, необходимо изучать и анализировать

опыт культурного шока у иностранных обучающихся. Симптомы и признаки культурного шока присущи всем иностранным обучающимся, в разной степени.

Можно предположить, что различия среди обучающихся связаны с их личностными и национальными различиями. Отмечается, что культурный шок преодолевается быстрее обучающимися, принадлежащими к более многочисленной этнической группе.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Cristina Elena ALBU. INTERCULTURAL COMMUNICATION IN TOURISM / "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași, Romania. // Cross-Cultural Management Journal. 2015. №XVII.1. С. 7-14. ISSN 2286-0452
2. Gujić Martina, Kraljević Radojka, Milun Toni. Entrepreneurs and New Communication Technology: Obstacle or Challenge? / Libertas međunarodno sveučilište. // Acta Economica et Turistica. 2016. №2.1. С. 47-64. ISSN 1849-921X DOI: 10.1515/aet-2016-0004.
3. Camilleri, Rose-anne, Gritter K. Global education and intercultural awareness in eTwinning [Электронный ресурс] // Cogent Education. 2016. №3.1. DOI: 10.1080/2331186x.2016.1210489
4. Lee, Ee Lin. Intercultural dialogue in theory and practice: a review [Электронный ресурс] // Journal of Multicultural Discourses. 2016. №11.2. С. 236. ISSN 1744-7143 DOI: 10.1080/17447143.2016.1156686
5. Shah D., Barker M. Cracking the cultural code Indian IT expatriates' intercultural communication challenges in Australia [Электронный ресурс] // International Journal of Cross Cultural Management. 2017. №17.2. С. 215-236. ISSN 1470-5958 DOI: 10.1177/1470595817706383
6. Авдоница Д. С., Бочкарева Ю. В., Булганина С. В. Проблемы адаптации иностранных обучающихся в российских ВУЗах // Современные научные исследования и инновации. 2016. № 11 [Электронный ресурс]
7. Игнатова И. Б., Бурыкина В. Г. Культурный шок и пути его преодоления иностранными обучающимися - Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. Серия Гуманитарные науки: Педагогика. Психология. Социальная работа. Акмеология. Ювенология. СоциокINETика. №4/том 16/2010 КиберЛенинка: <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnyy-shok-i-puti-ego-preodoleniya-inostrannymi-studentami>
8. Тен Ю.П. Культурология и межкультурная коммуникация. — учебник для обучающихся. — Ростов-на-Дону: Феникс, 2007.
9. Oberg K. Practical Anthropology. New Mexico, 1960.
10. Iben Jensen. Postcultural Communication? – Intercultural communication from a postcultural position. // Nordicum-Mediterraneum. 2015. №10.2. ISSN 1670-6242
11. Desender K., Van Opstal, Filip, Van den Bussche, Eva. Feeling the Conflict The Crucial Role of Conflict Experience in Adaptation [Электронный ресурс] // Psychological Science. 2014. №25.3. С. 675-683. ISSN 0956-7976 DOI: 10.1177/0956797613511468
12. Пугерова А. Ю. Культурный шок: особенности и пути преодоления. - Наука. Общество. Государство. №4/2014
13. Aynur Kesen Mutlu, Yesim Kesli Dollar. Intercultural Communicative Competence through the Eyes of Turkish University Students / Istanbul Medipol University. // International Journal of Curriculum and Instruction. 2017. №9.2. С. 157-178. ISSN 1562-0506
14. Necmi GÖKYER. Psychological Adaptation of Foreign University Students / Firat University, Faculty of Education, Department of Educational Sciences, Elazığ, Turkey. // Yükseköğretim ve Bilim Dergisi. 2017. №7.1. С. 098-108. ISSN 2146-5959 DOI: 10.5961/jhes.2017.188
15. Культурный шок — Культурология <http://www.countries.ru/library/terms/cultshok.htm>
16. Забровский А.П. Региональные аспекты взаимодействия межкультурной коммуникации и медицины. Россия и Запад: диалог культур. № 2, 2013 [Электронный ресурс]. — <http://regionalstudies.ru/journal/homejournal/rubric/2012-11-02-22-11-32/270-q-q.html>
17. Adrian Pickshaus. Wer in Indien Geschäfte macht, steht vor Rätseln. Veröffentlicht am 10.12.2010 [Электронный ресурс]. - <https://www.welt.de/wirtschaft/karriere/leadership/article11443442/Wer-in-Indien-Geschaeft-macht-steht-vor-Raetseln.html> (дата обращения: 25. 12. 2018).
18. Аванесов С.С. Ислам в контексте межкультурной коммуникации // Вестник томского государственного университета. Философия. Социология. Политология. — 2010. — №4(12). — С. 62-74.
19. Шагалова О.Г., Ваганова О.И., Смирнова Ж.В. Культурный шок в процессе освоения чужой культуры // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 188-191.
20. Nina Klotz. Interkulturelles Training: Kampf den Klischees über Indien [Электронный ресурс]. - <https://www.faz.net/aktuell/beruf-chance/beruf/interkulturelles-training-kampf-den-klischees-ueber-indien-1382154.html> (дата обращения: 25. 12. 2018).
21. Paul Watzlawick. Interkulturelle Kommunikation. 30. März 2011 [Электронный ресурс]. - <https://www.ikud-seminare.de/veroeffentlichungen/interkulturellekommunikation.html?print.x=8&print.y=10> (дата обращения: 25. 12. 2018).
22. Siatar eJournal. Wirtschaftsdialoge. Indien. Ausgabe 04. August, 2012 [Электронный ресурс]. - [https://siatar-deutschland.de/sites/default/files/wd\\_04\\_indien.pdf](https://siatar-deutschland.de/sites/default/files/wd_04_indien.pdf) (дата обращения: 25. 12. 2018).
23. Hofstede, G. (2001). Culture's consequences: Comparing values, behaviors, institutions, and organizations across nations. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
24. Baier, Stefanie Theresia, "International students: Culture shock and adaptation to the U.S. culture" (2005). Master's Theses and Doctoral Dissertations. 523. <http://commons.emich.edu/theses/523>

---

25. Rajapaksa, S., & Dundes L. (2002). *It's a long way home: International student adjustment to living in the United States. College Student Retention*, 4 (1), 15-28.

26. Наследов А. Д. SPSS: Компьютерный анализ данных в психологии и социальных науках. 2-е изд. — СПб.: Питер, 2006. — 429с.

*Статья поступила в редакцию 26.02.2020*

*Статья принята к публикации 27.08.2020*